TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

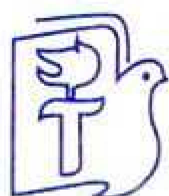
Walt Disney's

Donald và bạn hữu

Tập 61

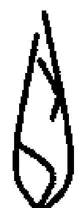
Vị vua cuối cùng của thành phố vàng

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ





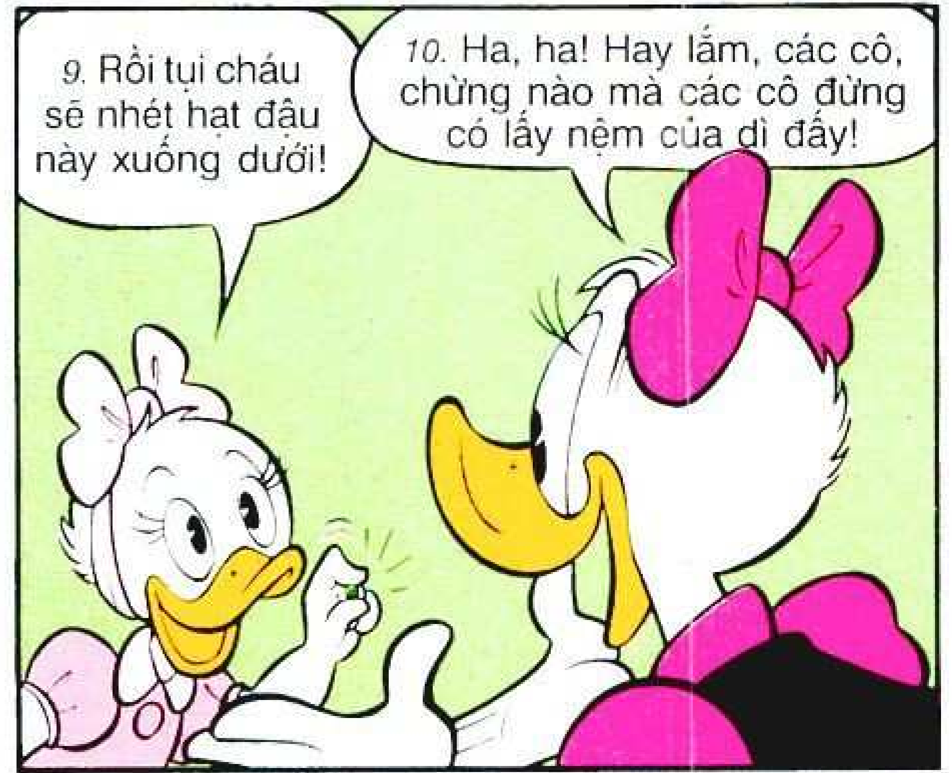
THE SAIGON TIMES

















1. So then they all knew she was a real princess!
2. THE PRINCESS ON THE PEA
3. And now, my little princesses, you're off to bed!
4. Sure, Auntie Daisy!
5. THE PRINCESS ON THE PEA
6. Shortly —
7. Say, what are you girls up to?
8. We're gonna put all the mattresses and quilts we can find on our bed!
9. Then we're gonna put this pea underneath them!
10. Ha, ha! Great idea, girls, as long as you don't take my mattress!
11. Next morning —
12. Oh, dear! You look terrible, girls! Haven't you slept well?
13. No! We have not!
14. We're sore, bruised and aching all over!
15. Surely it's not 'cause of that tiny, little pea?
16. Nope, Auntie Daisy!
17. But, 'cause we kept falling outta bed all night long!

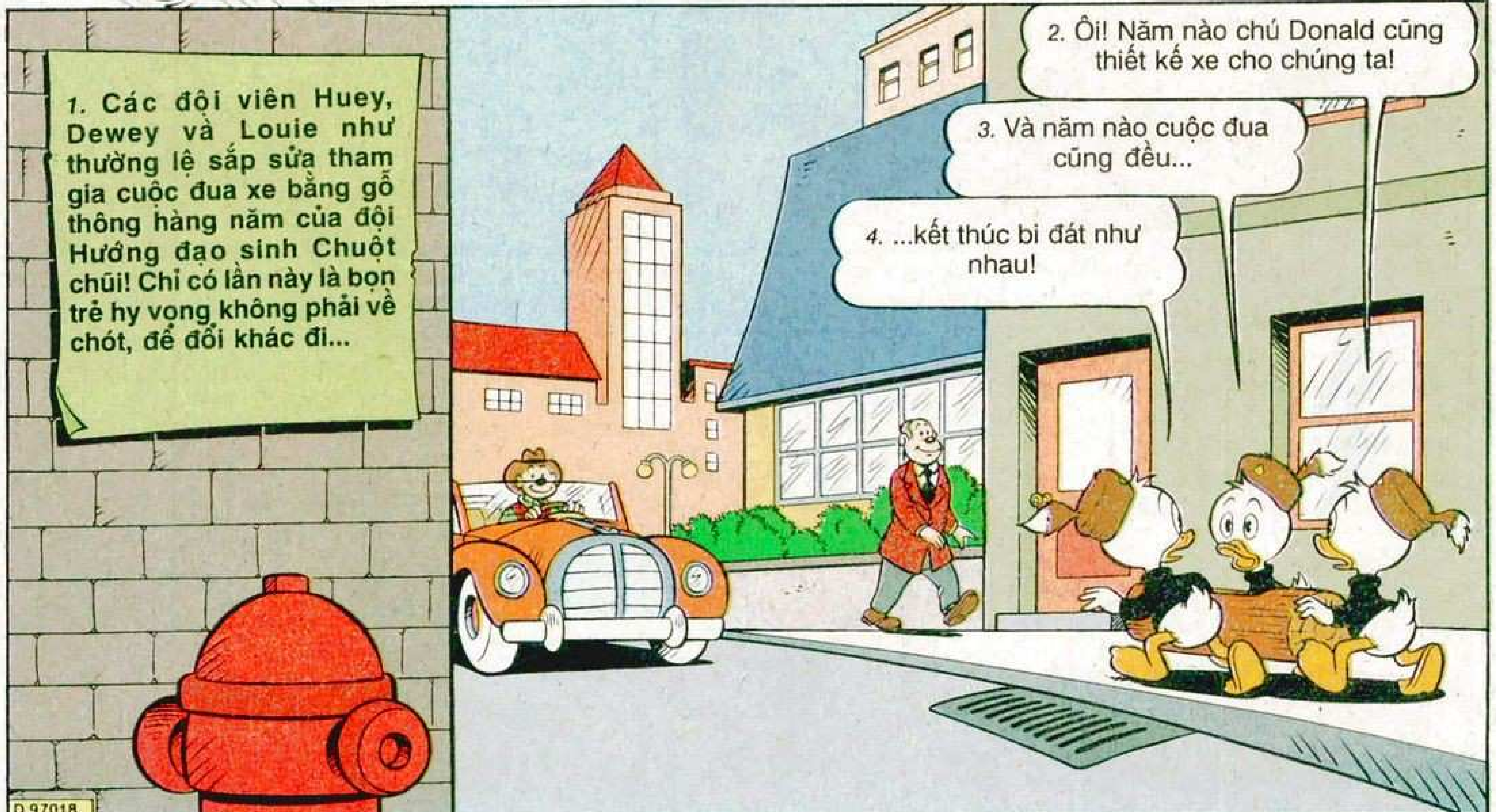
(*) Một câu chuyện cổ tích phương Tây kể rằng người ta để một hạt đậu nhỏ bên dưới ba lớp đệm cho một nàng công chúa ngủ và sáng hôm sau khi cô thức dậy bảo rằng cả đêm không ngủ ngon giấc thì người ta tin cô thực sự là một nàng công chúa.



ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

Xe đua bằng gỗ thông

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Generals Huey, Dewey and Louie are as usual about to enter the Junior Woodchucks' annual Pine-Log Derby! Only this time they're hoping not to finish last, just for a change — 2. >Sigh!< Every single year Unca Donald designs out car! 3. An' every single year the race ends... 4. ...wish the same sad result for us!





5. But this time it's gonna be a different story! 6. Yeah! We're tired of bein' losers! 7. For once we're gonna have a car that actually goes! 8. Not like last year, when all the wheels fell off! 9. Was that embarrassin' or what?





10. Or the year before, when the whole car exploded?! 11. DONALD DUCK 12. An' that's still a complete mystery! How could a car without an engine explode?





13. Well, guys, this time we're gonna design our own car! 14. An' hopefully it won't go at a snail's space! 15. Or fall to pieces before we even get there! 16. Besides, even if we do lose, we'll have the satisfaction of knowin' we gave it our very own best shot!





17. The boys put hours of research and hard work into designing and building their pine-log car — 18. The log's circumference is precisely 63,5 cm! 19. An' its length is exactly 61,5 cm! 20. Check! 21. This 42 degree angle, should make it aerodynamically accurate, increasin' its speed considerably! 22. PERFECT PLANS FOR PINE-LOG CAR





23. But poor Donald is less than pleased about being excluded — 24. Whaddaya mean? I've been lookin' forward to this all year! 25. I know I messed up a few times, but please give me another chance! 26. Nope!





27. Grr! I certainly won't waste my talents on those little ingrates! 28. I'll take them regret ever havin' thwarted me when I find a Woodchuck who appreciates my skills!





29. I gotta work fast! The race is tomorrow, already! Hmm! Where am I gonna find a Woodchuck to drive my car? 30. But why share the glory? I've just had a bright idea!





31. And after a hard night's work — 32. It may look puny an' insignificant, but by golly, that's gonna be one speedy li'l ol' log! 33. NAILS 34. BOLTS 35. An' the reason for its amazin' speed is gonna be all these heavy, lead pellets fillin' up its hollow interior!









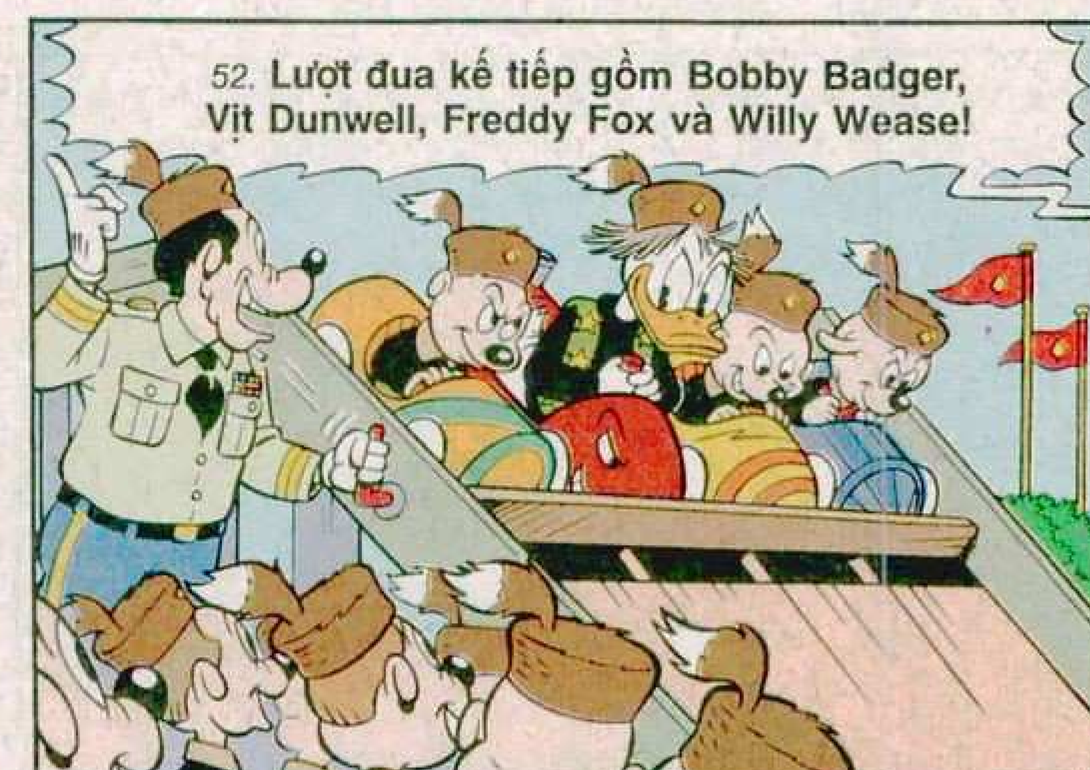
36. 1500 lbs of buckshot to be exact! Heh, heh! 37. So, from near and far Junior Woodchucks gather at the opening ceremony of the great race — 38. Wow! Great L.O.G.H.E.A.D.(*) has brought his vintage car along in honour of the event! 39. WOODCHUCK LODGE 40. (*) Leader Of Greatly Honourable Events And Derbies. 41. Register here, son! I need your name, age and hometown! 42. JUNIOR WOODCHUCK PINE-LOG DERBY 43. So, your name's Dunwell Duck, you're nine years old and you come from distant Hogwash? 44. Yes, sir! Kids in Hogwash grow mighty big!





45. PUFF! Groan! PANT! 46. ? 47. ? 48. LINE UP FOR RACE 49. Partakin' in our first heat are — Dewey Duck, Danny Dawgmeat, Gilbert Goose and Porkly Chops!





50. An' Dewey Duck wins by the breadth of a pine needle! 51. WHIIIIIZZ! 52. In the next heat we have Bobby Badger, Dunwell Duck, Freddy Fox and Willy Weasel!





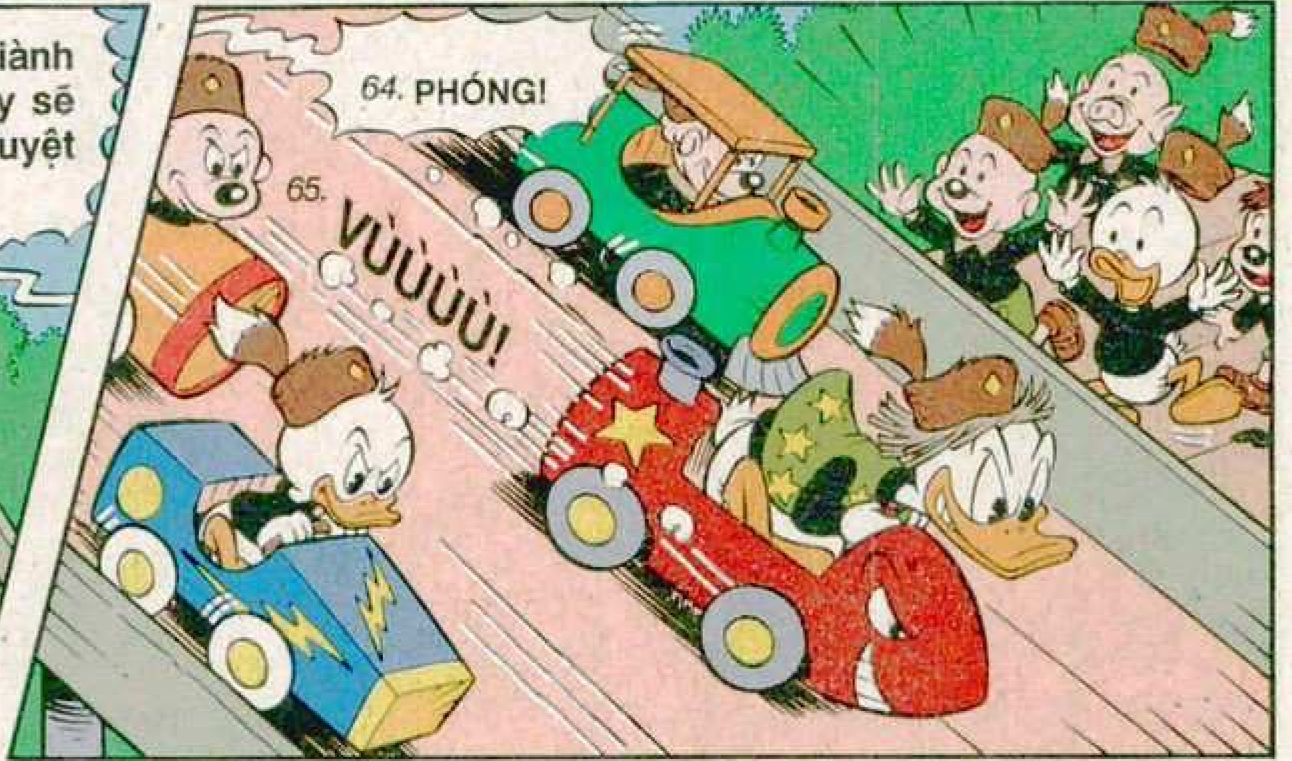
53. Great Scott! Dunwell Duck wins by at least four pine-log lengths! 54. ZOOOOOOM! 55. THONK! 56. After a great many heats, four worthy contestants are singled out to partake in the final, winner-take-all race! 57. But so far "Dunwell's" lead-laden pine-log car seems completely unbeatable!





58. Hmm! I think I'll just add a few extra lbs of buckshot to my trusty car, just in case! 59. LA-DEE-DA! 60. RATTLE! 61. Will our four finalists, Dewey Duck, Billy Beaver, Dunwell Duck and Charlie Choo-Choo please line up! 62. 1st PRIZE





63. Remember, boys, the winner of this race receives the magnificent 1st Prize Trophy! On your marks... Get set... 64. GO! 65. ZOOOOM!



66. I WIN! 67. Good grief! What's happenin'? 68. Who is that guy? 69. Dunno! But he looks familiar somehow! 70. SWOOSH! 71. WHAM!

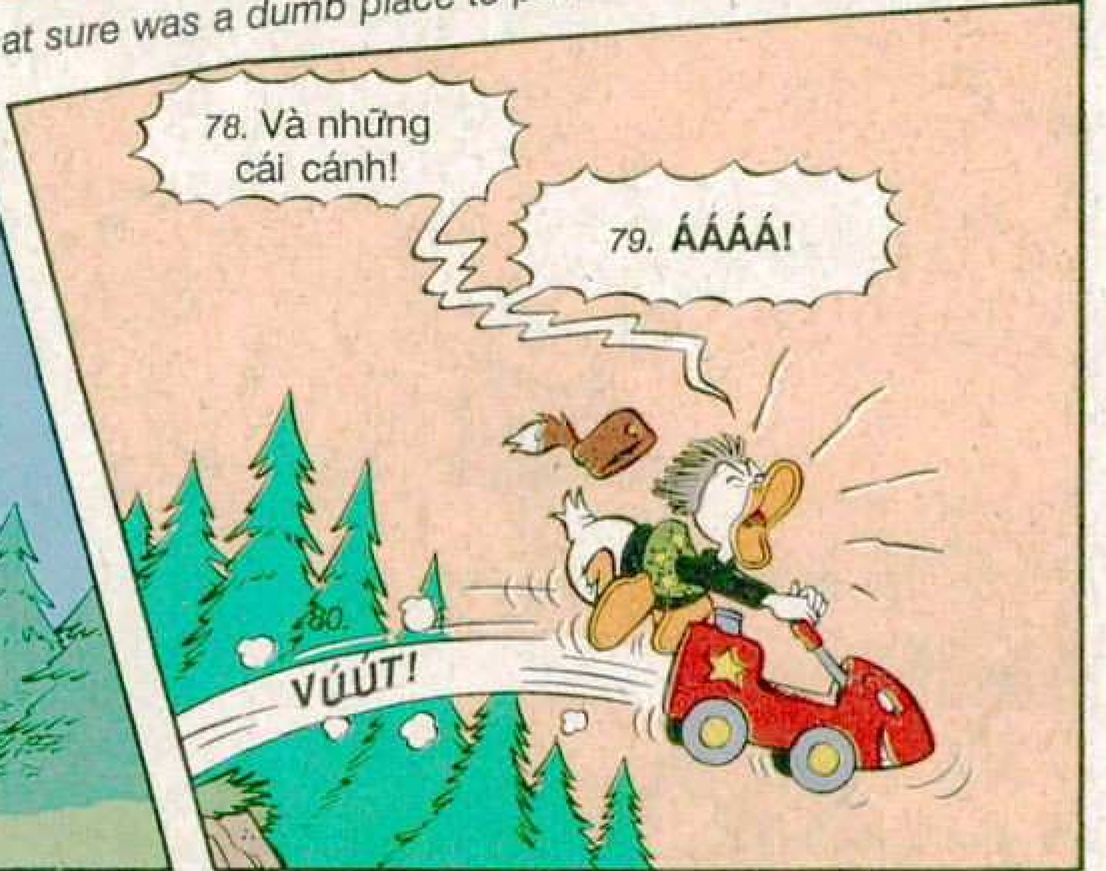




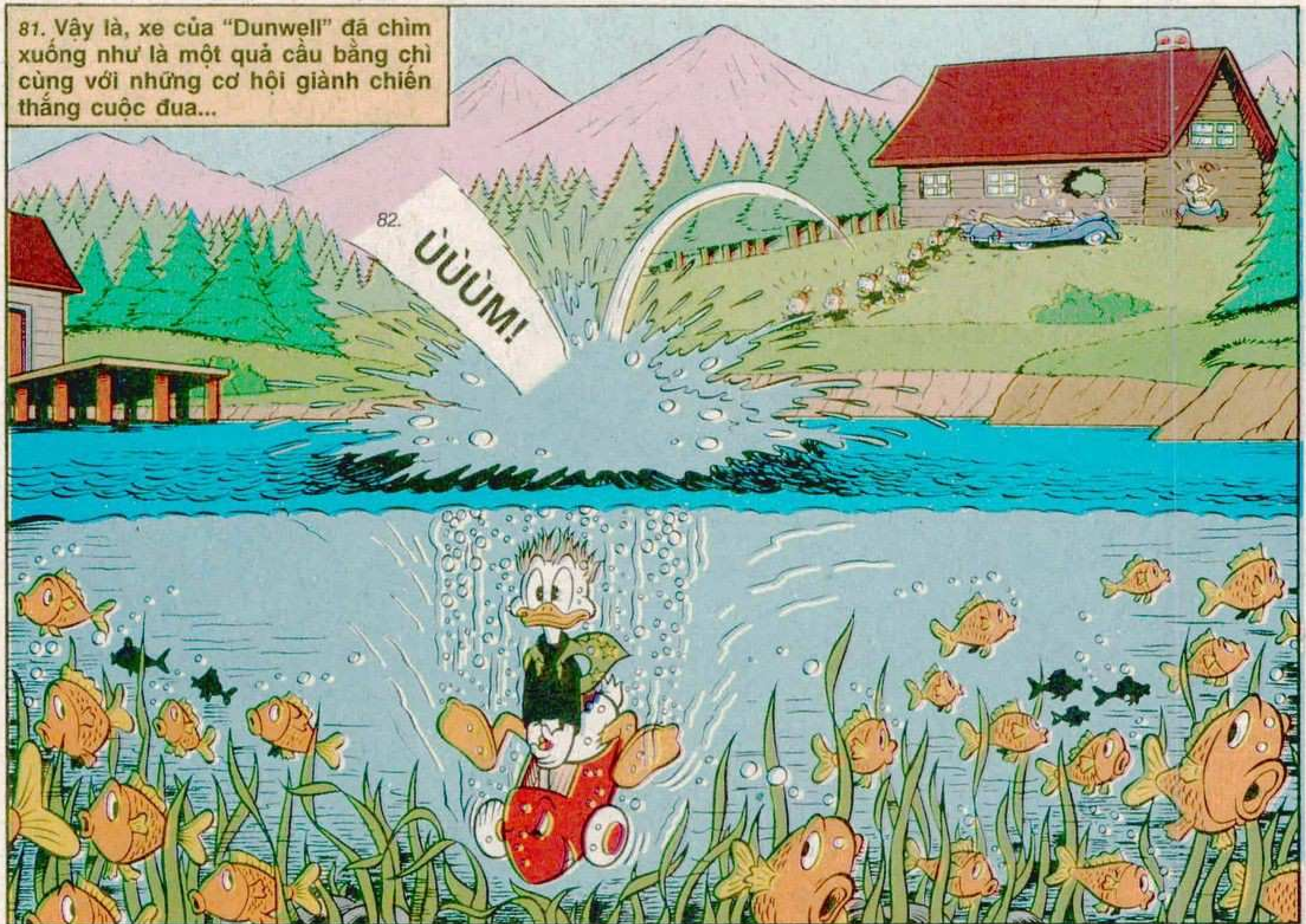
72. Oh, no! He's headed for my vintage car! 73. AAARGH!

74. That sure was a dumb place to park! 75. CLANG! 76. BANG!





77. Yikes! I guess I shoulda put brakes on this thing! 78. An' wings! 79. AAAAAARGH! 80. SWOOOP!



81. So, "Dunwell's" car sinks like a lead balloon, and with it his chances of winning the race — 82. SPLOOOSH!









83. And later, three very different Junior Woodchuck ceremonies take place — 84. Firstly, I'm proud to award Generals Huey, Dewey and Louie with the 1st Prize Trophy for winnin' this year's Pine-log Derby! 85. An' secondly, it's my esteemed privilege to award Generals Huey, Dewey and Louie with these lifesavin' medals for their brave rescue of Dunwell Duck! 86. Finally, I've the unpleasant duty of dishonourably dischargin' Trooper Dunwell Duck for cheatin'! 87. SCRUNCH! 88. He's the first dishonourably discharged Woodchuck in history who was never even a Woodchuck to begin with! 89. Typical Unca Donald!

BÁC SCROOGE

Vị vua cuối cùng của thành phố vàng

Người dịch: VIỆT DŨNG

1. Chuẩn bị, dừng lại!
2. Buông lái!
3. Ngưng đẩy!
4. Mở dây lèo!
5. Buông neo xuống!
6. Đạp thắng!

7. NGỖNG VÀNG 3







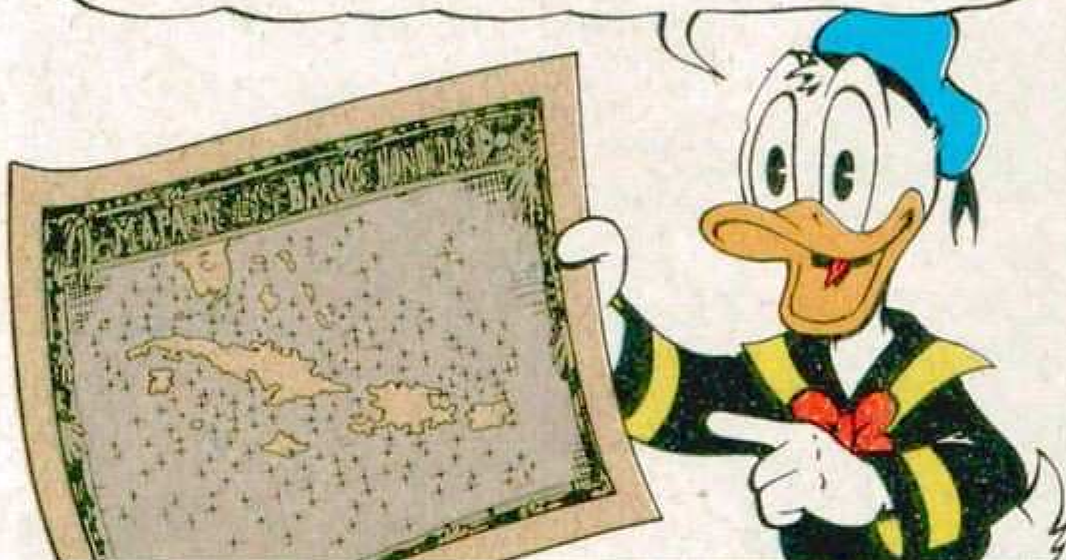




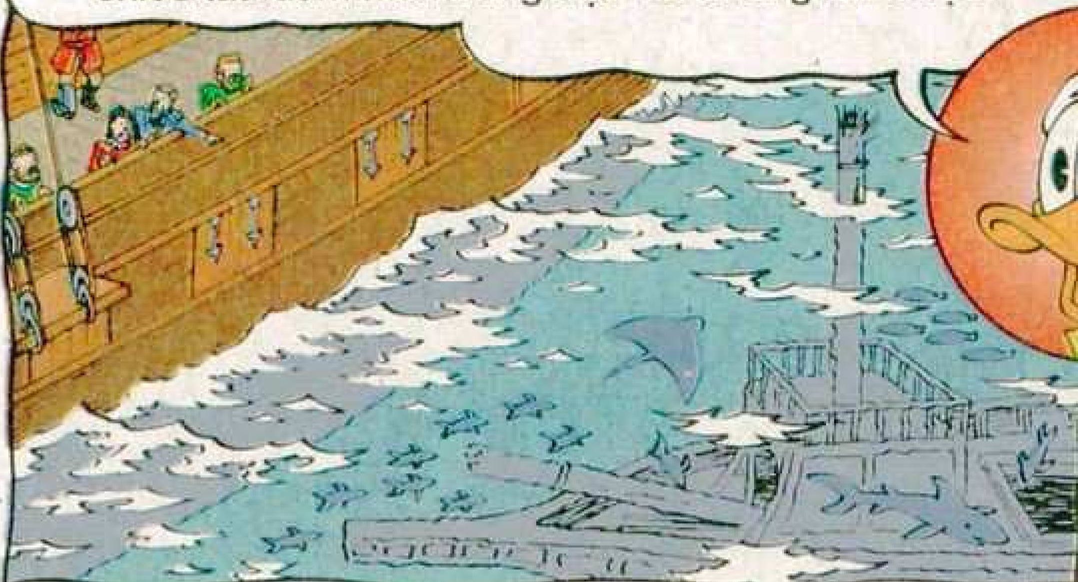
1. Stand by to come to!
2. Down helm!
3. Close haul!
4. Cast off the sheets!
5. Let go the anchor!
6. Hit the brakes!
7. THE GOLDEN GOOSE III
8. >Hmph!< Stop being such a smart aleck, nephew!
9. Why are we stopping, Uncle Captain, sir?
10. Because your nephews have just finished cleaning the silver "pieces of eight" we salvaged off that Spanish treasure galleon this morning...
11. ...and I can't wait to take a quick dip in them! One side, boys!
12. Wait, Unca Scrooge! You can't —
13. Nonsense, lad! You've seen me dive into coins before! I've got a knack for it!
14. Ah!
15. KONK!







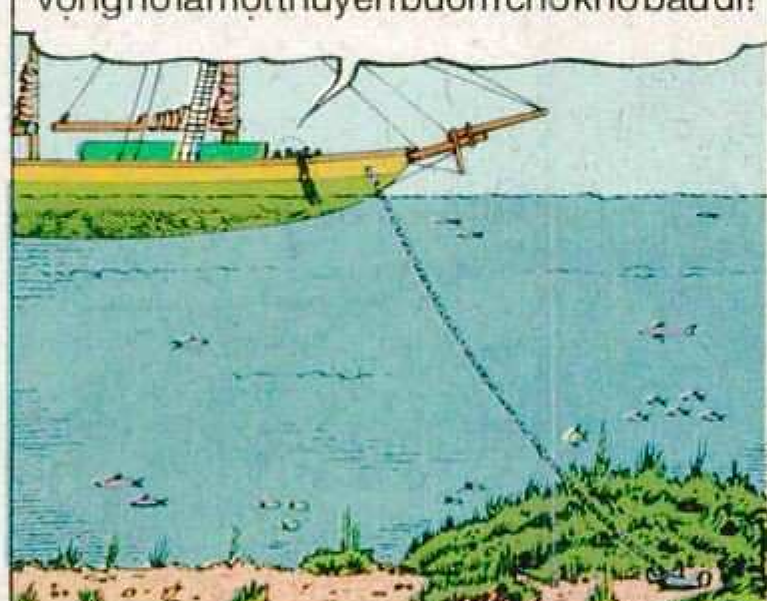




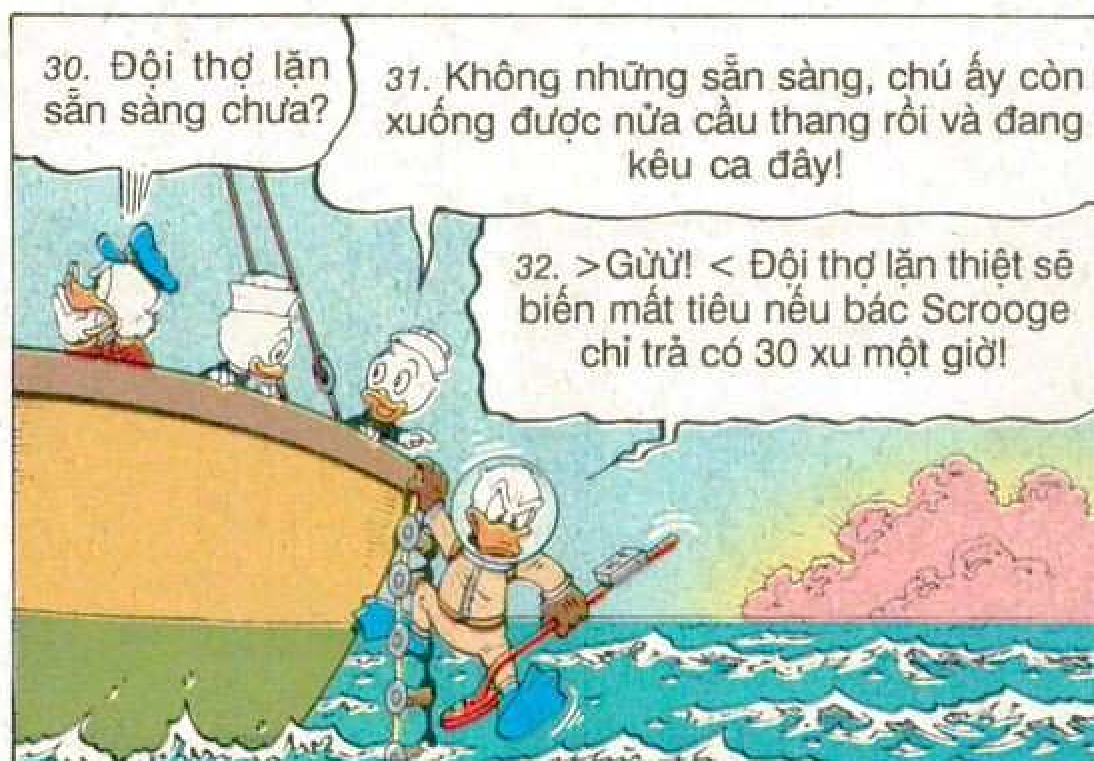








16. Those coins have been in the sea for over 400 years, Unca Scrooge! They're fused into a solid mass!
17. Oh, yeah... my excitement made me forget that little fact!
18. SQUEAK SQUEAK
19. We need to find some gold coins! Gold never decomposes!
20. Then maybe I have some good news for you, Unca Scrooge!
21. According to your photostat of that 17th century salvage chart, we happen to be near the site of another sunken Spanish ship!
22. Great! So far, Captain Melian's chart has been accurate! No wonder he was in charge of King Philip IV's treasure-salvage fleet!
23. Yeah!
24. Too bad for King Phil that Melian didn't have our modern diving equipment! All he could do was chart the locations of the wrecks, not actually salvage the treasure!
25. The chart sank with Melian's flagship in 1655 and was forgotten until we found it last year! Now salvaging the treasures of the Spanish Main is a cinch!
26. I know all that! What are you — a recap caption in some silly comic book?
27. Look, Unca Scrooge! Your chart is right on the money again!
28. An expression I like to hear! Let's see!
29. Yes... that lump in the seabed must be another ancient wreck! Let's hope it's a treasure galleon!







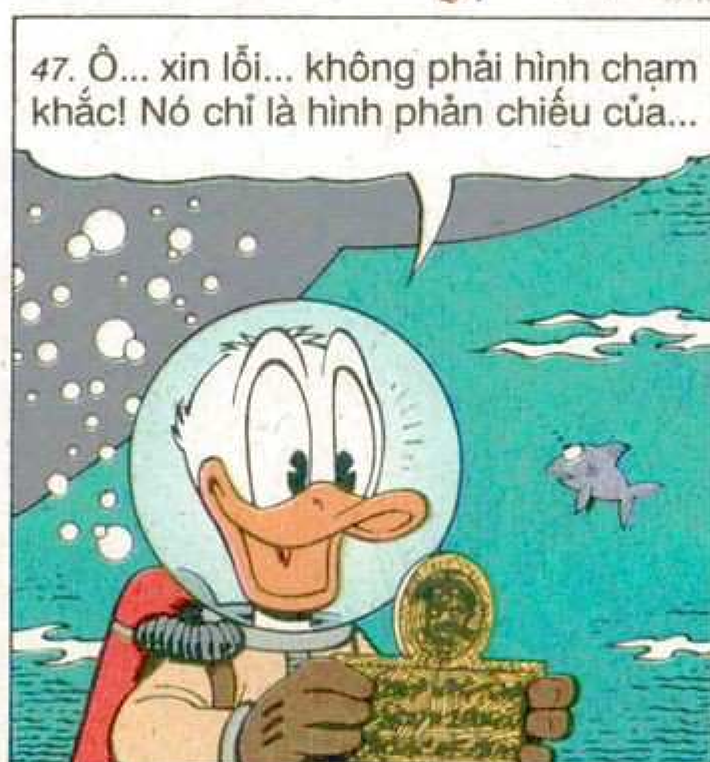














30. Is the dive team ready?
31. Not only is he ready, he's halfway down the ladder and already griping!
32. >Grumble!< A real dive team would quit if Uncle Scrooge tried to pay them only 30¢ an hour!
33. Try to find some clue to the ship's identity! Then I can check my logs of the old treasure fleets to see what its cargo was!
34. RADIO
35. I know the routine!
36. You're in luck! I already found a brass nameplate reading "Dukatenese!"! Is that Spanish?
37. No — it's German! I'll need to look in a different set of old logs!
38. Here it is... the "Dukatenese!" — lost in 1581 en route from Venezeula... a passenger ship! Drat!!!
39. Wait! The metal detector is picking up something else!
40. Just one piece... but it's gold!
41. Whatizzit? Whatizzit?
42. It's some sort of plaque with some guy's picture and lots of German writing!
43. What else? What else?
44. Well, there's an engraving on the back side, too!
45. Of what? Of what?
46. Hm... it looks like some kinda big fish!
47. Oh... sorry... that's not an engraving! It's only a reflection of...
48. Wuuuuh-oooooh...

















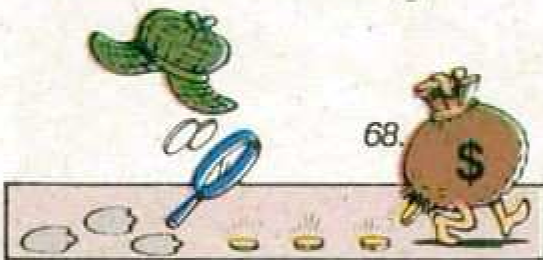






49. What's happening? Is Unca Donald okay?!
50. I think I see him coming to the surface!
51. Yes, he's swimming straight up, and he looks excited! I bet he found something extra special!
52. No, he — Hey! Everything went black!
53. Omigosh! Unca Scrooge!
54. Yes? What do you —
55. SNAP!
56. Daggonnit! That viewer cost me $2 in Key West in 1913!
57. Here! Take this before I drop it!
58. Well well well! If I know one thing, it's banking! This is the seal of "the Welser of Augsburg", a German bank during the age of exploration!
59. Can you read the inscription?
60. Certainly! "Here is established and sworn the Welser Company of Augsburg, in New Granada, at the highest of the sacred lakes, on the 21st of February, 1539!"
61. What does that mean?
62. >Whew!< Maybe it means that even 400 years ago, pranksters were swiping signs off storefronts?
63. Maybe...
64. ...or maybe it means something much more significant!
65. Wow! Isn't it mysterious?
66. Mysterious enough to call for a trip to Germany!

67. Chẳng bao lâu sau, viên thám tử (*) của những nhà săn tìm kho báu biết được qua kho lưu trữ ở Berlin rằng ngân hàng Welser đã ngưng kinh doanh từ nhiều thế kỷ nay! Tuy nhiên, cuộc truy tìm dẫn tới một công ty cổ phần tài chính ở Nuremberg...





















67. The Sherlock Holmes (*) of treasure hunters soon learns from records in Berlin that the Welser Bank has been out of business for centuries! However, the trail now points to a certain financial holding corporation in Nuremberg — 68. $ 69. Why, yes, this company owns the Welser Bank of Augsburg — such as it is! 70. And such as it is, is it for sale? 71. Of course! The bank itself is worthless, but we'll sell it for, let's say, one thousand American dollars! 72. Sold! I... uh... collect banks! Call it a hobby! 73. SLAP 74. Well, you just bought a real piece of history! Did you know that in 1519 the Welser loaned King Charles of Spain money for the bribe that made him Emperor of the Holy Roman Empire?! 75. Yes... and when the King couldn't pay off his loan, he gave the Welser Guiana — all of northeast South America! 76. You do know your banks! 77. A bank that owned part of a continent! A banker's dream! 78. Did you just buy Venezuela? 79. No! The king rescinded the Welser's land grant in 1551! 80. However, the Welser still owns a branch bank somewhere in South America, but the company never seems to have found exactly where it is! Not much of an asset, is it? 81. SOUTH AMERICA 82. I'll have the Welser documents located and sent here by tomorrow! Excuse me while I inform our owner of the sale! 83. Fine... see you then! 84. This is your Nuremburg branch, sir! I just sold a worthless bank to a wacky American tycoon! 85. Superb! Who? 86. One Scrooge McDuck! 87. What?!! No! Stop!!! 88. FLINTHEART GLOMGOLD

(*) Tên nhân vật thám tử Sherlock Holmes nổi tiếng của nhà văn người Anh chuyên viết truyện trinh thám Arthur Conan Doyle (1859-1930)



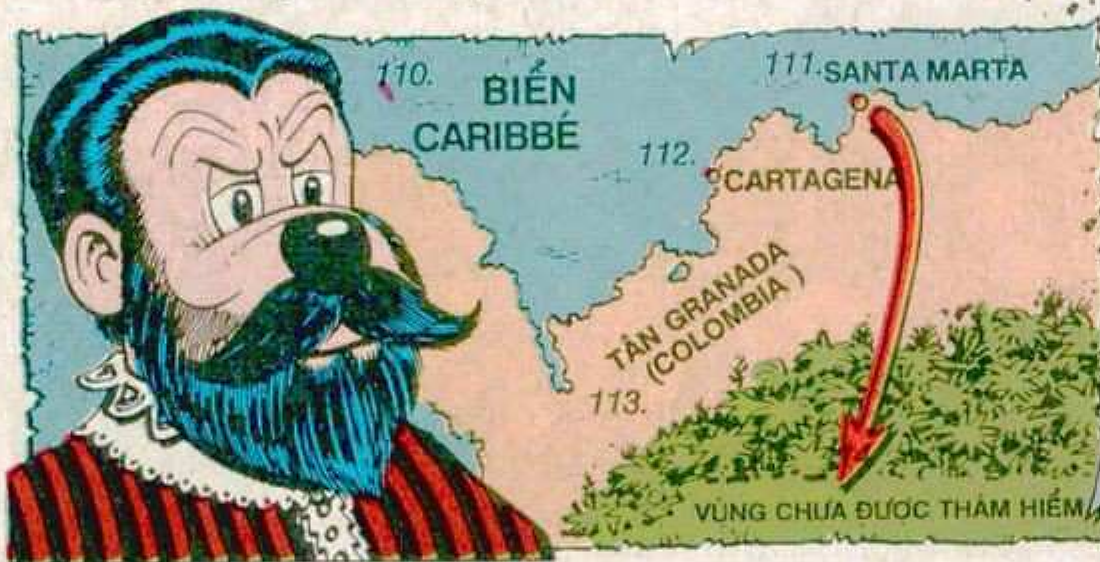






89. >Gulp!< But it's... er... too late, Herr Glomgold! The papers are signed! 90. Grrr! Then delay delivering the documentation to him until I can fly to Nuremburg! 91. McDuck knows something or he'd never buy a worthless company! I'd better see how I can get my precious bank back from the old wretch! 92. ZOW! 93. The next afternoon — 94. So, all that's left of the mighty House of Welser is that fancy old document case! 95. Yes, that's all... 96. ...but my old sourdough snoot tells me I'm on the trail of something big! 97. I can't wait! Let's step in here and open this case! 98. OTTO'S BIERGARTEN 99. This says "Charter of the Welser Bank of New Granada"! 100. That's a royal charter signed by the King's governor, so it's still valid! 101. "Assets — the deed to the city of Omagua! Depositors — The Three Lords of Omagua!" 102. The plot thickens! 103. Like Düsseldorf Mustard! 104. "Signed by Jiménez de Quesáda, Nicolaus Federmann and Sebastian de Belalcázar"... and that's all the box contains! 105. Check those names in the Junior Woodchucks Guidebook! 106. This gets better all the time! Those were the three men involved in the most dramatic moment in the exploration of the new world! 107. Well, dooooo read on! 108. ?

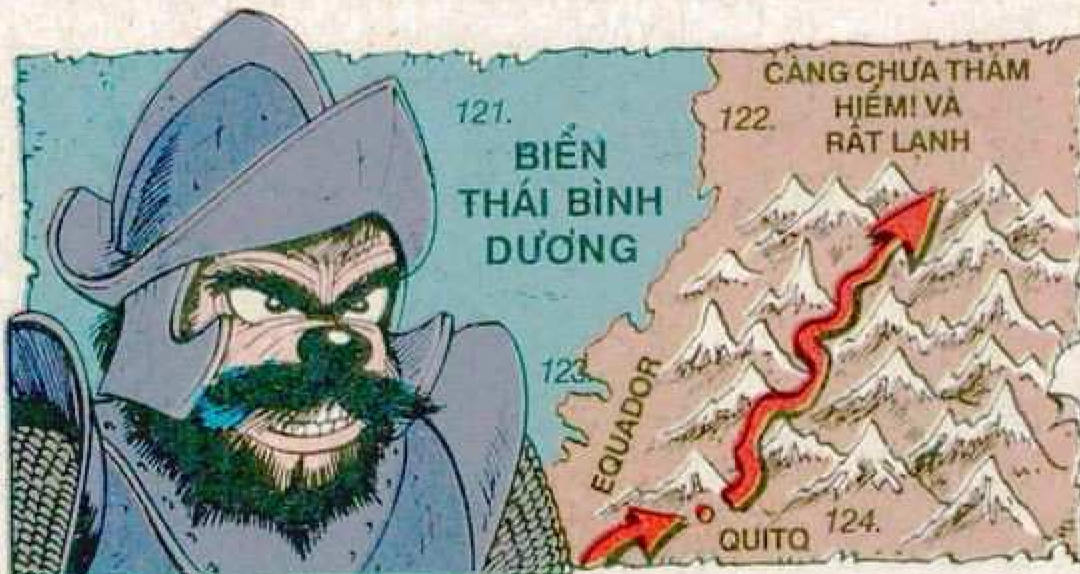
109. "Jiménez de Quesáda — nguyên là luật sư, được bổ nhiệm làm toàn quyền xứ Tân Granada! Nhưng bỏ nhiệm sở năm 1536 để dẫn dắt một đoàn thám hiểm vào những khu rừng rậm mà nay là Colombia!"



115. "Nicolaus Federmann — người của nhà băng Welser, được trao nhiệm vụ trông coi Guiana! Nhưng cũng bỏ nhiệm sở năm 1537 để hướng dẫn một đoàn thám hiểm vào những vùng đầm lầy mà nay là Venezuela!"



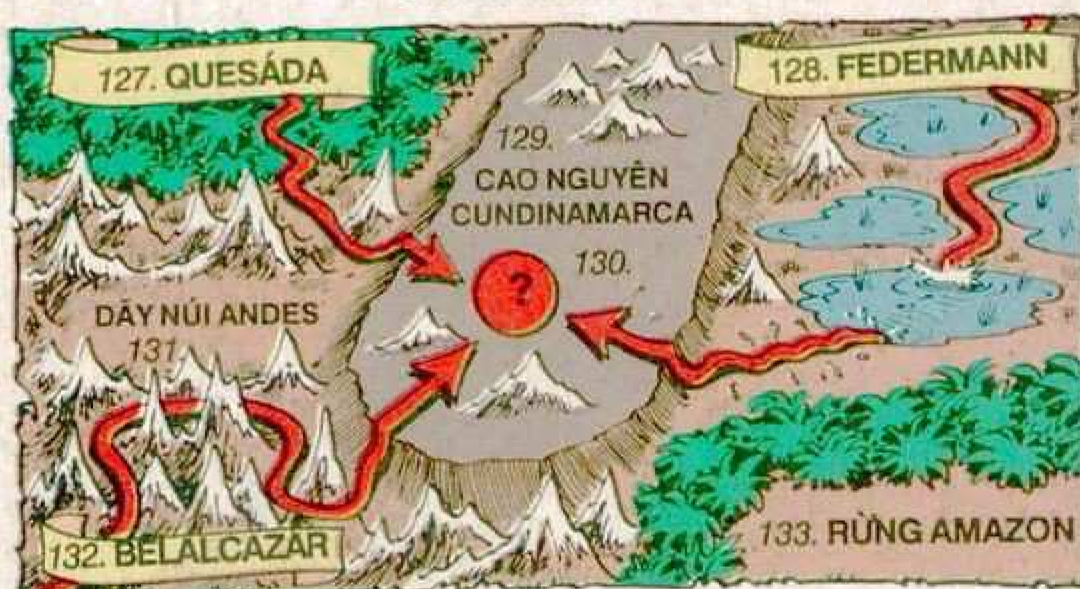
120. "Sebastián de Belalcázar - chỉ huy tối cao của Pizarro trong cuộc chinh phạt người Inca! Pizarro sai ông đi chinh phạt Equador, nhưng ông cũng vậy, bỏ chức vụ năm 1537 và dẫn quân lính trốn vào vùng núi!"



125. Mỗi đoàn thám hiểm phản bội đều đi gần ngàn dặm đường qua những vùng đất khắc nghiệt nhất chưa ai đặt chân tới! Nhóm nào cũng không hề biết sự có mặt của hai nhóm kia!"



126. "Tuy vậy, vào tháng 2 năm 1539, cả ba đoàn cùng lúc gặp nhau ở nơi mà mỗi nhóm đã nghĩ là mục tiêu bí mật của riêng mình — Omagua, trên cao nguyên Cundinamarca!"

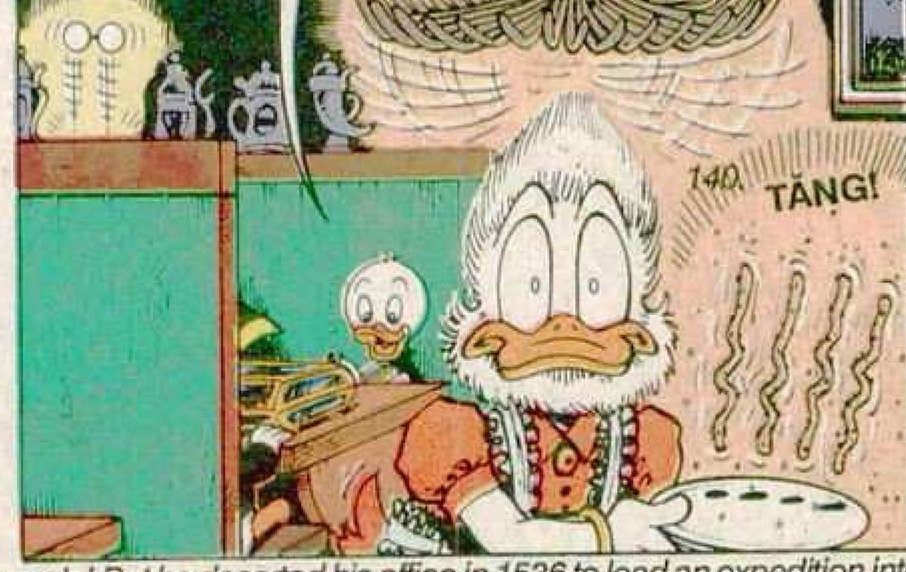


134. Lịch sử không cho biết ngày hôm đó đã đạt được thỏa thuận nào, nhưng sau đó thì ba vị chỉ huy cùng giương buồm về nước để báo cáo khám phá của họ với những ông chủ châu Âu!"







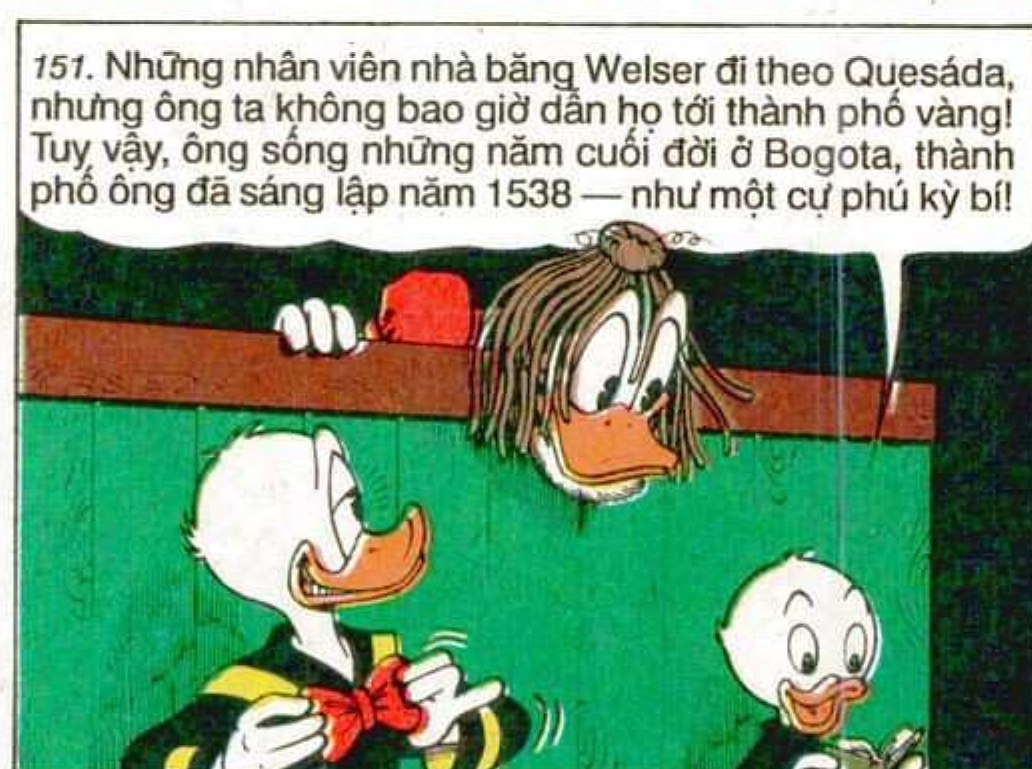


109. "Jiménez de Quesáda — a former lawyer, was appointed governor-general of New Granada! But he deserted his office in 1536 to lead an expedition into the jungles of what is now Colombia!" 110. CARIBBEAN SEA 111. SANTA MARTA 112. CARTAGENA 113. NEW GRANADA (COLOMBIA) 114. THE UNEXPLORED 115. "Nicolaus Federmann — from the Welser Bank, was placed in charge of Guiana! But he also deserted in 1537 to lead an expedition into the swamps of what is now Venezuela!" 116. CORO 117. LAKE MARACAIBO 118. GUIANA (VENEZUELA) 119. MORE UNEXPLORED! AND WET! 120. "Sebastián de Belalcázar — Pizarro's top captain in the conquest of the Incas! Pizarro sent him to conquer Equador but he, too, deserted his post in 1537 to lead his army off into the mountains!" 121. PACIFIC OCEAN 122. STILL MORE UNEXPLORED!! DARN COLD, TOO! 123. EQUARDO 124. QUITO 125. Each renegade expedition travelled nearly a thousand miles through the harshest unexplored terrain! Each was unaware of the existence of the two other groups!" 126. "Yet, in February 1539, the three expeditions met simultaneously at what they'd each thought was their private secret objective on the high Cundinamarca Plateau — Omagua!" 127. QUESÁDA 128. FEDERMANN 129. CUNDINAMARCA PLATEAU 130. ? 131. ANDES MOUNTAINS 132. BELALCÁZAR 133. AMAZON JUNGLE 134. "History does not know what bargain was struck that day, but the three leaders later sailed together to report their discovery to their European masters!" 135. And my plaque tells the location of his "Omagua"! 136. Dewey, look up what "Omagua" means! 137. Uh-oh! Huey... Louie... get a good grip on Unca Scrooge! 138. Wooooo boy... this is gonna be good, eh? 139. I'll say! "Omagua" was the original Indian name for the lost city of gold — Eldorado! 140. TWANG!









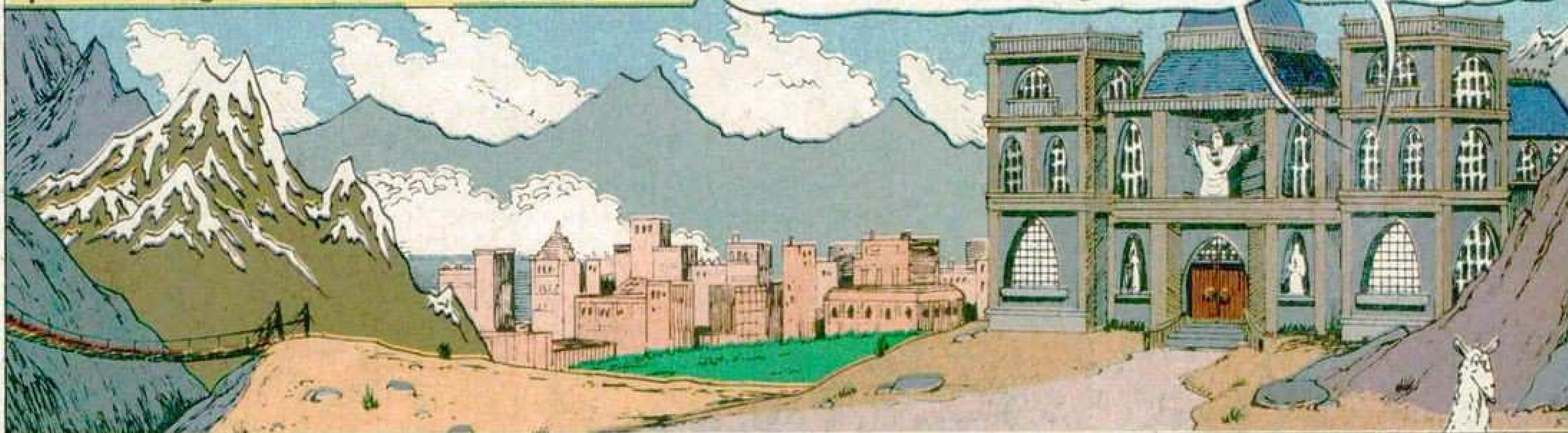








141. Get some smelling salts! Unca Scrooge fainted! 142. Waitress! 143. Sorry, mein herr... the waitress has also fainted! 144. Vas ist los mit der pretzels? 145. I'm okay! Keep reading! 146. Wow! Belalcázar was arrested in Spain for desertion, and Federmann was arrested by the Welser for fraud! They both died in prison! 147. What about the third guy? 148. The king removed Quesáda from his governorship of New Granada, and it was 30 years before he could afford to return to America with members of his old expedition! 149. Ah! To get their treasure trove! 150. ? 151. Quesáda was followed by agents of the Welser, but he never lead them to a city of gold! However, he lived the rest of his life as a mysteriously wealthy man in Bogota, a city he founded in 1538! 152. He retired near his hidden "bank", no doubt! He and his men could sneak into the mountains and make "withdrawals" whenever they wanted! Pretty sly, huh? 153. !!! 154. KISS! 155. But I still need the missing contract between the conspirators to prove that I own Eldorado, or the gold will belong to Colombia! 156. Then get this — when Quesáda died in 1579, he willed all his papers to the convent of Santo Tomas of Bogota! 157. AHA! 158. To Bogota!!! 159. Das ist gut, fraulein, but could you get some fresh pretzels before you go?





















160. Several days later, in an ancient convent on the crags of the Cundinamarca Plateau above Bogota — 161. I am sorry, señor — we never allow outsiders to view our archives! 162. Why is that, Mother Superior? 163. Because it is written that in 1580 a thief in disguise stole a golden relic entrusted to us by the great founder of the city of Bogota! 164. I'll bet that thief was an agent of the Welser! He lost his booty when the "Dukatenesel" sank! 165. Yes... 166. I have an idea, Mother Superior! What if I return that very relic? 167. Madre di dios! The Quesáda plaque!!! Bless you señor! Of course the archives are open to you! 168. Gracias! 169. That was unusually generous of you, Unca Scrooge! After all, that golden geegaw was yours, by right of salvage! 170. And that's why I feel faint! But I hope it'll pay off! 171. So begins a search through books and papers covered with the dust of nearly four centuries!!! 172. Poor box donations from 1563... candle receipts from 1599... Aha! 173. What? What is it? 174. A spider from 1587! Cute, huh? 175. Precious! 176. How are you kids doing? 177. We might have something! We found some thick books marked "Quesáda"! 178. Hey! What's this parchment?!





















179. "Capitulacion de Eldorado"!!! It's the contract! 180. Unca Scrooge!!! 181. Oh, I am sorry! The library is closing for today! Come again! 182. ZOW! 183. SLAM! 184. This contract will give me a claim on Eldorado! 185. Er... yes... sister? 186. What the — 187. Your study-hall time is all run out, ducky boy! Toodle-oo! 188. Bwah-ha-ha-ha-ha-haaaa! 189. !!!! 190. BOING! 191. BOING! 192. SWISH! 193. What the Sam Hill was that all about?! 194. My guess is they're giving the convent girls too much of that 100% Colombian coffee! 195. Unca Scrooge! We found the contract! 196. Where? 197. That... er... nun took it! 198. Hm... 199. Something is fishy about this! 200. ! 201. Hey — you with the beard! I don't know what you're up to in that disguise, but hand over that book! 202. >GASP!< 203. BIFF! 204. SOK!

(*) Colombia là một trong những nước xuất khẩu cà-phê nhiều nhất thế giới, nổi tiếng với chất lượng cà-phê ngon.

















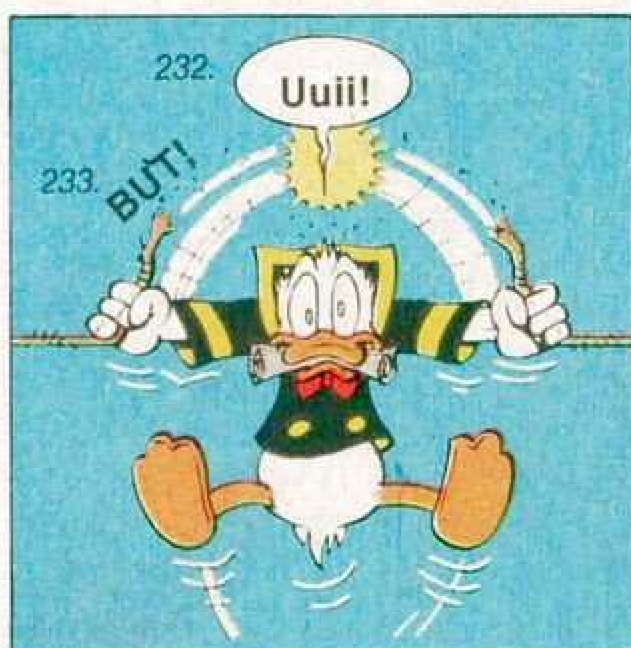








205. Oh, no! It was bound to come to this someday!
206. Our Unca Donald — in a fight with a nun!
207. Uh-oh! Mother Superior!
208. Oh, no, no, that's not one of our girls! They learn much better style than that in their Judo classes! That's an impostor!
209. Hmm...
210. BAM! WHACK!
211. Give me that book, or I'll —
212. WONK!
213. That's no nun! It's a thief in disguise!
214. Not again! >Sigh!< Every 400 years it's the same thing!
215. Monotonous, eh?
216. That thief has the Eldorado contract!
217. Drat! That young twit is too fast for me!
218. Stop! Thief!
219. This is my only chance!
220. >Gulp!<
221. >Wuf!<
222. Gotcha!
223. FLOP!
224. GRRR!
225. Uncle Scrooge! I got the contract!
226. No matter what, I can't let Mc Duck get his hands on that contract!
227. CHOP!
228. Yikes!
229. CREEEAK!
230. !
231. RIIIIPPPP...







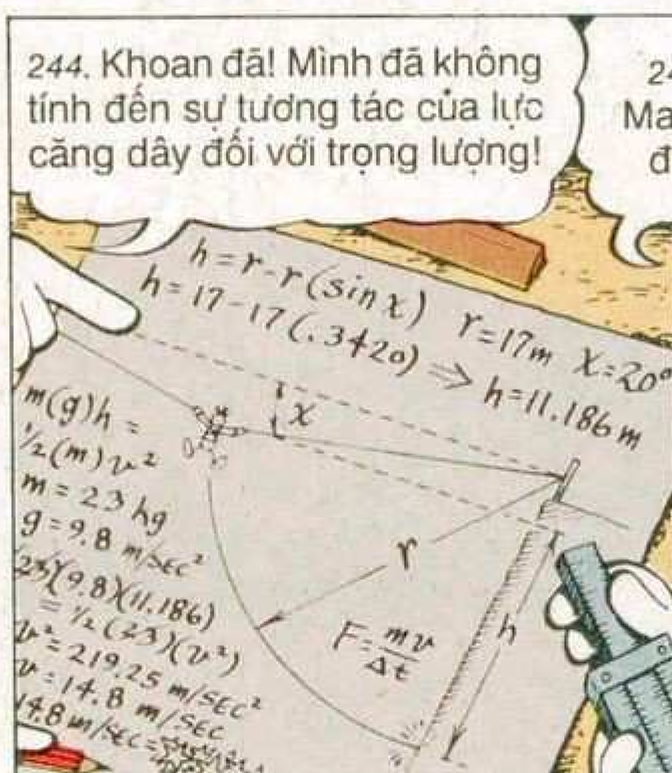
237. Ối! Ối! Ui! Ui! Aaa!

238. Ráng lên, cháu... ráng lên!

















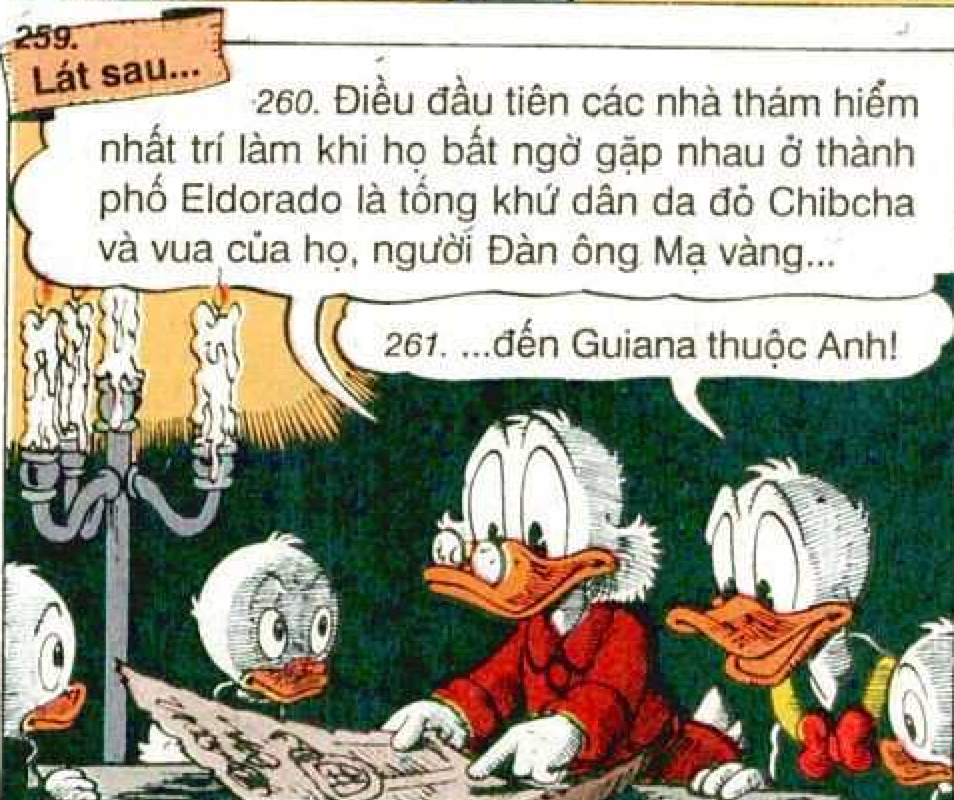
232. >Oog!<
233. SNAP!
234. Hlp! Wht du ah du nw! Hlp!
235. Horros! Nephew... hold on! I'm coming!!!
236. Unca Scrooge! Wait! You can't —
237. Ow! Ow! Og! Uh! Arg!
238. Steady, nephew... steady!
239. Gah! Uncl Scrj! Yr kilin mih! Hry!
240. Just another few feet, nephew, and everything will be all right!

(*) Cứu! Tui phải làm gì bây giờ? Cứu!
(**) Ai da! Bác Scrooge! Bác giúp cháu!

241. There! >Whew!< That was close!
242. You kids better think of something! I'll bet Donald's arms are hurting like all-get-out!
243. We're already working on it!
244. Wait! We didn't calculate the co-efficient of rope stretch due to mass!
245. Right! Quick — reinterpolate that sine curve!
246. Uh-oh!
247. SNAP!
248. >Gulp!< I hope I hit a soft section of rock!
249. ZOW!
250. Got it! If Unca Donald let's go of the other rope, he'll impact here on the cliff!
251. We need some padding, a tape measure...
252. ?
253. WHUMP!
254. Oh, no! What was that awful sound!?
255. It's too late Unca Donald fell into the chasm!













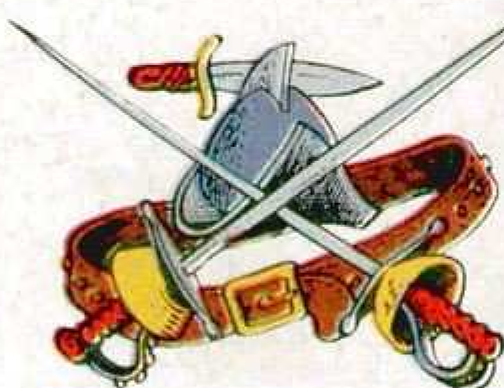






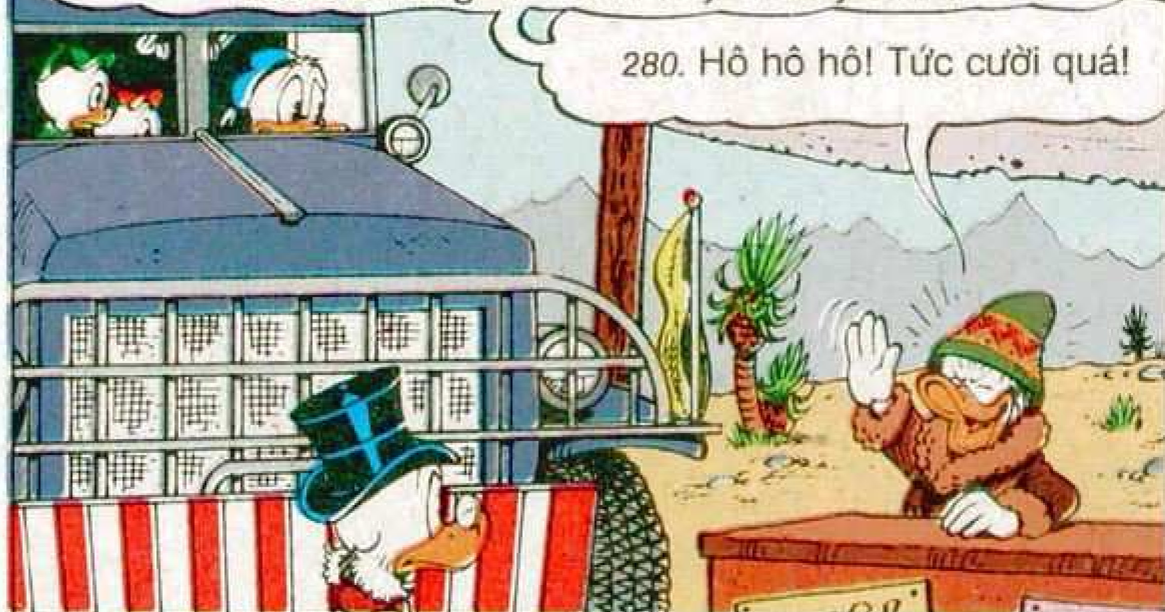
256. I... I don't see anything! Where did he hit?
257. Pry your uncle out of that llama while we head back to the convent and examine this contract!
258. >mhf!<
259. Shortly—
260. The first thing the explorers agreed to do when they met unexpectedly at Eldorado was drive off the Chibcha Indians and their king, the Gilded Man...
261. ...to British Guiana!
262. How do you know that?
263. Never mind... keep reading!
264. All three men were guilty of deserting their posts, so they knew their claim on the gold might not be honored—unless they had an angle!
265. "Federmann, the banker, established a Welser bank; Quesáda, the lawyer, wrote up a legal charter; and Belalcázar, the conquistador, ordered the soldiers to cooperate!"
266. A banker, a lawyer and a soldier! Wotta team! >Shudder!<
267. They named themselves the lords of the city and owners of the gold deposited in their bank! Brilliant!
268. But now I own the bank, I also own the gold!
269. You've overlooked on small detail — you still need to find your lost "bank"!
270. That gold plaque told us that! "At the highest of the sacred lakes!"
271. We'll rent some digging equipment in town, and our next stop will be—Eldorado!!!

272. **Sáng hôm sau, một chiếc xe tải nhét đầy vịt và xe ủi lăn bánh rời Bogota — nhưng còn lâu mới tới con đường chính dẫn đến thành phố vàng!**



















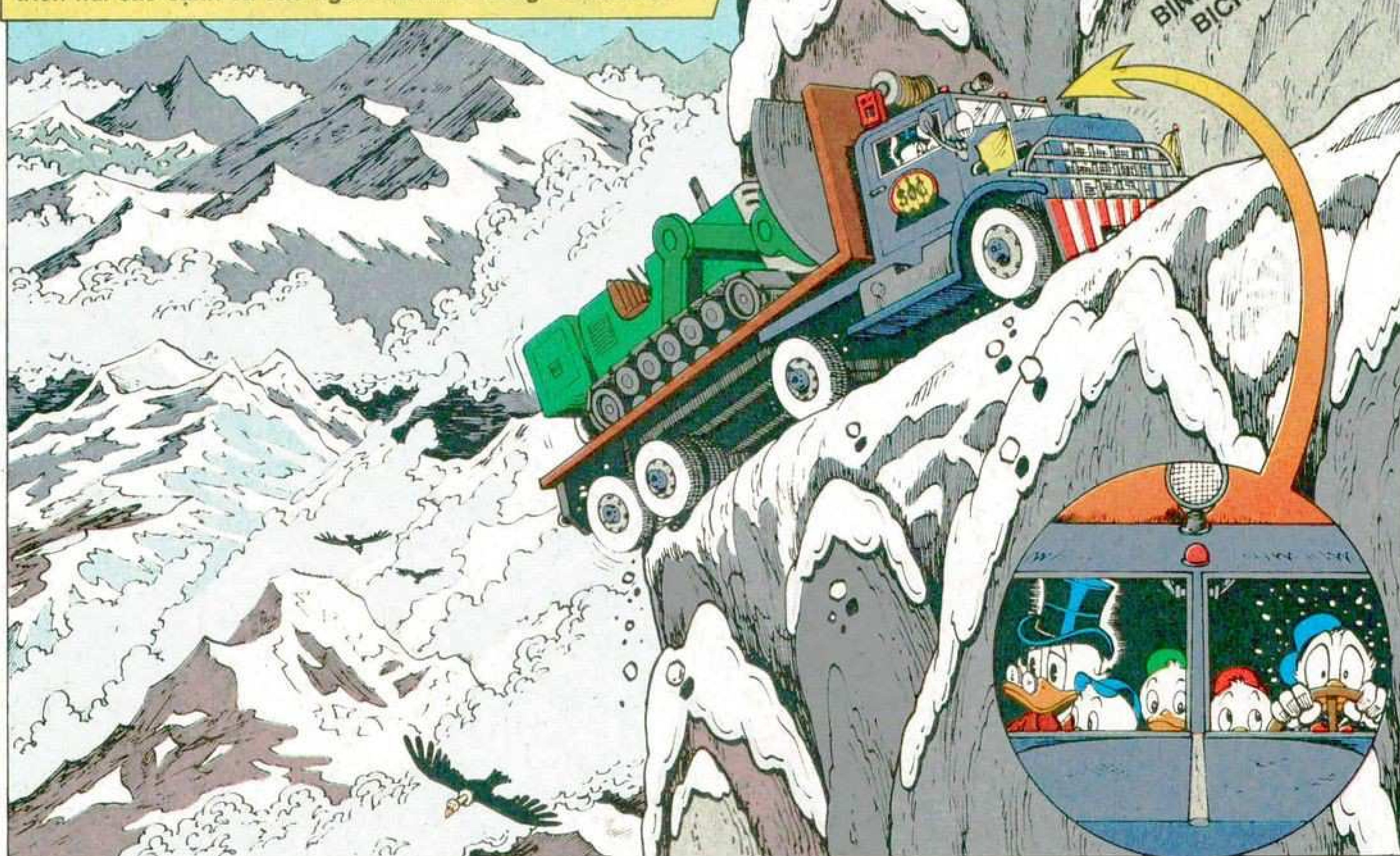




272. The next morning, a duck-laden truck and bulldozer trundles out of Bogota — but not quite yet on the high-road to the city of gold! 273. Here's the lake on the map shown as highest in altitude! But is there a road to that remote region? 274. Stop there for directions! 275. TOURIST GUIDE 276. RMRMRMRM 277. Buenos dias, amigo! Can you direct us to Lake Teusacá? 278. So! Lake Teusacá, is it? 279. Teusacá? You gringos must be chasing after that silly golden city! Everyone in Colombia knows that's only a legend! 280. Ho ho ho! It is to laugh! 281. My advice to you, gringo, is to sell whatever bank... er... treasure map you must have bought back to the crook who sold it to you!! I uuuurge you! 282. HEY! 283. When you offered to watch my stand while I grabbed a burger, you didn't say you were gonna horn in on my territory! Scrambo! 284. Aha! Some gringo treasure hunters, I see! I have just the 100% authentic treasure maps you need! 285. Hmm... 286. MAPS TO LOST TEMPLES! 287. You'll love this! A visitor's guide to the seven cities of Cibola! 288. Tried that! Couldn't find even one suburb of any Cibola! 289. You're in luck! Today's special — the hidden gold mines of the Incas! 290. Been there! Done that! 291. No, we're looking for Eldorado! 292. Oho! The Gilded Man himself! I have his home address in... in... British Guiana! 293. Forget it! Just tell us which way to Lake Teusacá! 294. EL PHONO BOOKO









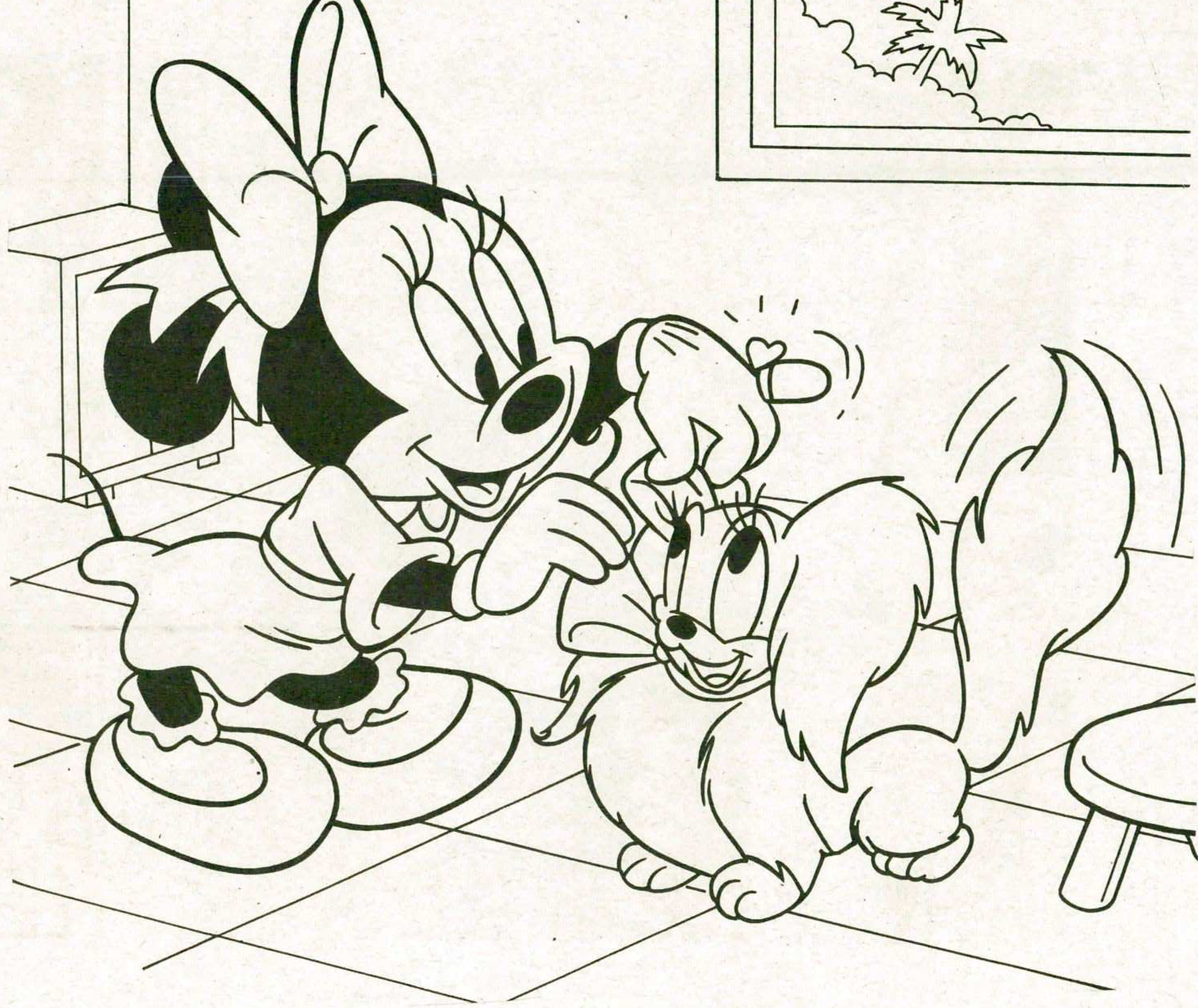




295. Teusacá? You gringos must be chasing after that silly golden city! Everyone in Colombia knows that's only a legend!
296. Ho ho ho! It is to laugh!
297. Never mind! I'll find the stupid lake myself! Donald — wipe that book off your face and start driving! >Snort!<
298. SPECIAL LOST MAPS TO FOUND TREASURES! CHEAP!
299. The highest sierra and deepest barranca are not enough to bar Scrooge McDuck's road to Eldorado! Several days travel finds the ducks again in the Andes (but not yet lost), trundling over the lofty spine of the Cordillera Oriental —
300. CHUG CHUG CHUG
301. Meanwhile, high above —
302. Poor Scroogey! That's very dangerous terrain for such a huge truck! Why, at any moment, a giant boulder could fall and knock them right off the ledge!
303. GLOMGOLD ENT.
304. Oh, no! Oh my gosh! Look at that! Horrors!
305. I was >ungh!< right!
306. GLOMGOLD ENT.

(Xem tiếp tập 62)

Ôi! Để chị thắt nơ cho cưng! Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.





GOOFY

Cô bé Người Tuyết

Người dịch: VĂN THẮNG







1. Excuse me... have you seen muh cousin Betty? I've never met her before, but she said she'd wear a big red hat!
2. Maybe she's getting her luggage from one of the back cars!
3. DUCKBURG
4. SEE THE MAN-APE! LIVE CAPTURED YETI!
5. Durn! There shore are lots of people here! I hope I can find her!
6. There he is! Over there! Hurry up, he's going to talk!
7. >Ulp!<
8. Yes, gentle men and women of the press, it is true! I, Victor Victorious, have single-handedly captured the fabled abominable snowman, also known as the Yeti!
9. Gawrsh! How excitin'! But I better keep lookin' for Betty!









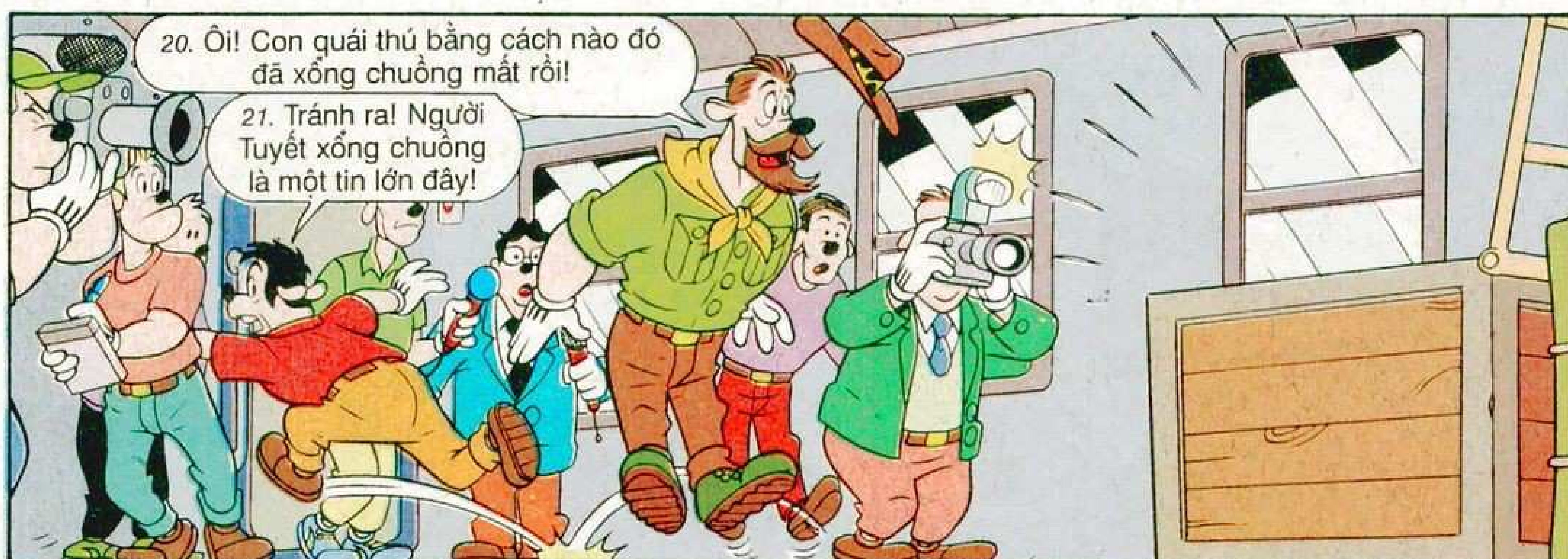








10. Speaking of Betty —
11. I'd better find my bag quickly! I don't want to miss meeting my cousin Goofy!
12. Ah! Here it is!
13. Still no sign o' Betty, but that conductor fella said the baggage cars were this way!
14. A red hat! Is that you, Cousin Betty? It's me — Goofy!
15. Urg-eeta?
16. Gawrsh! It's nice ta meet you, too, Betty!
17. Ya, know, Betty, I've heard of traveling economy class, but this is ridiculous!
18. Right this way to the Yeti, my friends! I'm certain you'll all be astounded!
19. Where could cousin Goofy be? >Sigh!<















20. My word! The beast has somehow escaped!
21. Gangway! An escaped Yeti is big news!
22. Meanwhile —
23. Ah kin understand you lookin' around like that, Betty! It shore must be strange bein' so far from home!
24. Grrowl!
25. Hey! Where are muh manners! You must be starved after that long trip!
26. We're gonna sit down right now and have ourselves as bite!
27. Ugh?
28. LA PETITE EATERY
29. Ya know, cousin, when I saw you, I thought maybe you were kinda different!
30. But now I see we got a lot in common! Yum!
31. It couldn't have gone far! I'm certain I can find it without the help of the local police!
32. LA PETITE

















33. Heavens, there it is! And it's making a pig of itself with that strange man!
34. Stay calm, citizen! I, Victor Victorious, have come to recapture the Yeti!
35. What'd yuh say? Yuh want ta capture Betty?
36. Grr!
37. Don't come too close! It has the strength of ten men!
38. Where do you get off trying to capture muh cousin, you... you cousin-napper!
39. This'll teach ya, ya big bully!
40. CRASH!
41. I shore am sorry 'bout that, Betty! It's just that a big city like Duckburg's full o' all kinds o' lunatics!
42. Say, cheese, Mr. Victorious!
43. How humiliating!















44. But there's good things here too! Like fer instance, bet they don't have malls like that 'un where you come from!
45. Grg?
46. DUCKBURG MAIL
47. Gawrsh! It's a good thing I ain't rich or I'd spend all my money in here!
48. >EEK!<
49. C'mon, Betty! Ah'll show yuh one a muh favorite places — the arcade!
50. Urk! Urk!
51. There, there! It's fun! You'll see!
52. PING!
53. WHIRR!
54. GZAP!
55. CHOOONG!
56. I'm kinda a expert on this one, Betty, so don't feel too bad if I beat yuh!
57. Eeep! Eep!
58. Way ta go, Betty! Guess I'm a pretty good teacher, huh?
59. DING! DING!
60. DING!
61. Gawrsh, Betty! Did yuh have to beat me so bad?
62. Eeep!







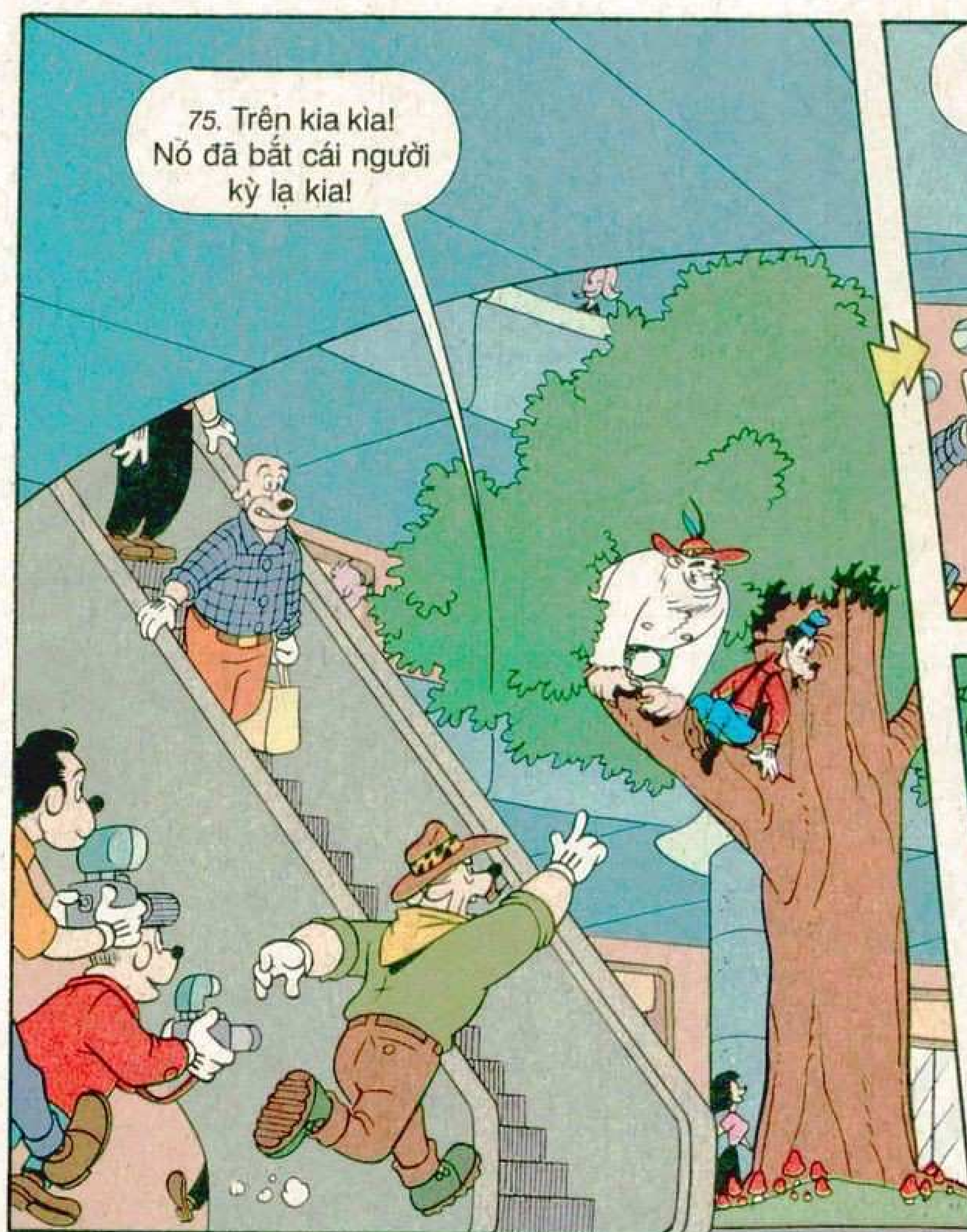








63. Oh, well! Guess I should jest be glad we have so much in common, Betty!
64. Urk!
65. Hey, Minnie! Hey Clarabelle!
66. I want yuh both ta meet muh cousin Betty! She's really somethin' special!
67. I'm sure she is, Goofy, if she's anything like you!
68. Huh?! Now where could she have gotten to?
69. Maybe she's in the powder room!
70. There she is!
71. That's your cousin?
72. A little hairy, isn't she?
73. Wait, Betty! Yuh should have told me yuh like climbing trees...
74. ...I'd of raced yuh up here! Gawrsh, ain't it great we've got so much in common!















75. Up there! It's captured that strange looking man!
76. You boys call the police! I'll try to save him!
77. Uh... Betty? Do you know that guy?
78. EEEG!
79. Yowlp!
80. Oh, now I get it! He's probably an old boyfriend yuh don't want ta talk to! Say no more!
81. C'mon — we'll take a cab back ta my place!
82. Ook?
83. TAXI
84. Hey, cabbie! Take us to 5454 Squalid Alley!
85. Yow!
86. TAXI





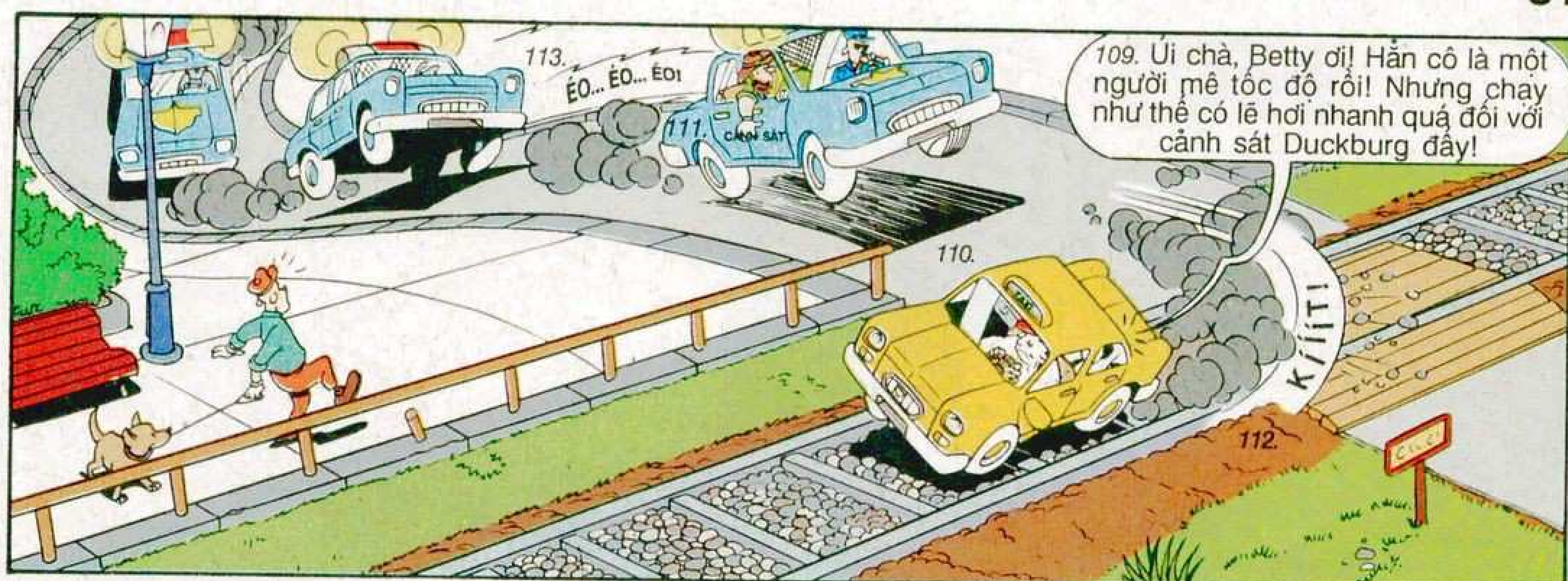








87. Drive yourself, Mac! I just quit!
88. Gawrsh! I know my neighborhood's kinda bad, but it ain't that scary!
89. Yrk!
90. Don't worry about it, Betty! I gotta feelin' yuh'll like muh house!
91. TAXI
92. After them! Quickly!
93. ARRK!
94. Ha ha! You're just like me, Betty! I like stickin' muh head out the window, too!
95. TAXI
96. TAXI
97. POLICE
98. VROOM!
99. SCREECH!
100. YEEG!
101. !!!
102. Gawrsh, Betty! If yuh wanted ta drive, all yuh had ta do was ask!
103. Yeow! But are yuh sure yuh know how ta drive?!
104. TAXI
105. SCREECH
106. CRASH!
107. CRUMP!
108. SMASH!















109. Wow, Betty! Yuh shore are one fast cousin! Maybe a little too fast fer the Duckburg Police!
110. TAXI
111. POLICE
112. SCREECH!
113. EEE-EEE-EEEE!
114. URK! OORK! URK!
115. D-d-don't ya th-th-think we oughta s-s-stop and t-t-talk ta 'em?!
116. TAXI
117. Og?
118. TAXI
119. CRASH!
120. My hat! That's the first nice thing that's happened to me since I got to Duckburg!
121. Sorry, lady! That's muh cousin's hat!
122. Goofy?
123. It's my hat! I'm your cousin! I'm Betty!
124. You're not muh cousin! That's muh cousin!
125. No it's not, you dope! That's a yeti! The abominable snowman!
126. Huh?!
127. OOK! OOK! OOK!















128. After it, men! I won't let that creature escape me again!
129. ERK!
130. Gawrsh!
131. And so, after a lovely visit with his real cousin Betty —
132. It shore was nice getting to know the real you, Betty!
133. It was nice for me too, Goofy!
134. Goodbye!
135. DUCKBURG
136. Look! It's Goofy!
137. I wonder why he looks so sad?
138. Cheer up, Goofy! Mr. Victorious agreed to pay for all the damage done by the yeti!
139. And if you miss your cousin Betty, you can always go visit her!
140. Oh, it's not that! I mean, I liked cousin Betty, all right...
141. ...but the time I spent with that there Yeti was the most fun I've ever had! We had so much in common!













1. TOCK!
2. Dratted loose board! I'll fix you!
3. BAM - BAM - BAM!
4. There! No more pratfalls!
5. You've got to be more careful walking around your toolbox!

•Chịu trách nhiệm xuất bản: **LÊ HOÀNG** - Giám đốc nhà xuất bản Trẻ •Chịu trách nhiệm bản thảo: **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn •Biên tập: **NGUYỄN TRÍ CÔNG** •Bìa 1: **ÂU VIỆT DESIGN.** •In 15.000 cuốn, khổ 20 x 28,5 cm tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB: 1031/31/CXB (ngày 22-11-97) và giấy TNKHXB 15/98/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 3-1998.
•Liên hệ quảng cáo: **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q1, TP.HCM. ĐT & Fax: (848) 8295742.
Giá: 3.500 đ

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
23-3-1998

Với các nội dung

Hiệp sĩ Goofus

Thì ra Goofy nhát cáy và vụng về của chúng ta lại là hậu duệ của một vị hiệp sĩ dũng cảm - Hiệp sĩ Goofus. Theo di chúc, Goofy sẽ được thừa kế toàn bộ vật dụng lúc sinh thời của hiệp sĩ sau khi hoàn thành các nhiệm vụ đặc biệt gồm: nuôi cá bằng một loại thức ăn do hiệp sĩ Goofus sáng chế và... đấu thương với hậu duệ của Hiệp sĩ Đen! Nuôi cá thì được rồi, nhưng còn đấu thương?! Hơn nữa, hậu duệ của Hiệp sĩ Đen lại chính là gã McGurk Cơ Bắp to con, dữ tợn và hay chơi xấu! Vậy theo các em, Goofy chấp nhận đấu thương hay bỏ cuộc?

Nữ tài xế Daisy

Tuy Daisy hay điệu đàng, đỏng đảnh với Donald nhưng cô ta cũng phải đi làm việc như mọi người. Làm tài xế riêng cho cô Donna Dare, một nhà thám hiểu nổi tiếng, Daisy phải chịu ý cô này quá chừng (đâu được như ở nhà, hơi một tí là bắt nạt Donald ngay!). Chưa hết, chuyến xe hôm ấy Daisy lái chở cô Dare lên núi lại gặp bão tuyết...

Vị vua cuối cùng của vùng đất vàng (Phần cuối)

Lòng đam mê tiền bạc của bác Scrooge thật là... hết ý kiến! Chỉ biết mơ màng về một kho tàng ở tận đâu đâu bác ta cũng quyết chí lên đường, kéo theo Donald, ba đứa nhóc và một đoàn xe cộ máy móc tối tân! Phen này, bác Scrooge nhất định tìm ra Eldorado huyền thoại dù phải san bằng cả dãy núi Andes!!! Chỉ khổ thân Donald! Đường đi núi non hiểm trở mà Donald cầm lái! Biết bao lần họ giáp mặt với tử thần, biết bao lần cả bọn bị treo lơ lửng trên vách núi cao... Đã vậy, lão Flintheart cũng đâu chịu bỏ cuộc. Từng bước đi của nhà Vịt trên các hẻm núi cheo leo của dãy Andes đều có lão bám theo góp thêm phần nguy hiểm cho họ...

